

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 28 [i.e. 29] (2001)
Heft: 115

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

Le mouzouni dè Mandelon.

Kan iro zoeuno maton
I frèppâ lè j'âillon
Po ouardâ lè mozon
Ennâ pè Mandelon

Iro oun charognon
Ke pèrchiève lè pantalon
Droumive a robaton
Oôtre pè Pramosson

Po pà rèchèei l'èchochon
Abachieu la Freidon
De cau la Couazon
Po lo portchieu di catson

Boyäo lo chcilon
Decau lo tsóodèron
Po payeu lo rózon
Ke fajan lè mozon

Ch'iró oun chaloupon
Ire a cauja di mozon
Ke vajan a recolon
Mâ pâ plo rózon

Bâ pè l'Etheijon
Ou ma'in d'óoton
M'inchouïndri tolon
Di mozon dè Mandelon

In tote cheijon
Reijon fé meijon
Apré êthre vélion
Lè atse iran mozon

quant j'étais jeune garçon
j'ai user les habits
pour garder les génissons
en-haut à Mandelon

j'étais un sale gamin
qui perçait ses pantalons
dormait n'importe comment
en-là vers Pramosson

pour ne pas recevoir du bâton
traire la Freidon*
quelque fois la Couazon*
pour le seigneur des cochons

je lavais le seillon
des fois le chaudron
pour payer l'herbe des vaches
que broutaient les génissons

si j'étais un polisson
c'étais à cause des génissons
qui allaient à reculon
mais pas dans l'herbe déjà brouée

en-bas à l'Eteijon
au mayen d'autome
je me souviendrai toujours
des génissons de Mandelon

en toute saison
raison fait maison
après être veau
les vaches étaient génissons.

**RENCONTRE CONTONALE DES
PATOISANTS A HEREMENCE**

Samedi 8.09.01

14h00 *Ouverture des cantines*
 Ouverture des expositions
 Ouverture des musées
 Etc...

19h00 *Messe avec sermon en patois*

20h00 *Spectacle à la salle St-Nicolas avec :*
 - *Société de Savièse*
 - *Société de Nendaz*
 - *Société l'Alouette*
 - *Choralc St-Jean-Pré*

Bal champêtre

Dimanche 9.09.01

13h00 *Réception des Sociétés à l'entrée du village*

13h30 *Défilé*

Verre de l'amitié

14h30 *Animation des différentes Sociétés dispatchées
dans le village*

18h00 *Clôture*

Li nofe dè mé

(patois de Salvan)

Lè torno chè biau mè dè mé
Que fé cheuvri li flieue,
Que fé battrè li tchiue,
Ché mè yo te peu férè chin que tè plé !

Èbin, ouè pérè-grand,
Èbin, ouè mérè-grand,
Voue peude voue prèpara,
Fo voue j'apolinka.

Lè ouè li nofe dè Djan
Le prèmie di petiou j'èfan !
L'èpeuja novalla, chla dolinte
Lè brava è lè preu dzinte.

Coumin voue, y a ouna chinquantaina d'an,
Chè marion eu ple biau mè dè l'an.

Pérè-grand t'in chovin-te quand, à la veilla
T'alave trova chla que t'enme tan ?
L'attindè veille dè tè vie arreva
Chla balla que lè ora mérè-grand !

Le mè dè mé lè le reine dè l'an
Que rèdzeuille li dzouvene, fé danfie li j'anfian !

Madèléna

Les noces du mois de mai

(Traduction)

Il est revenu ce beau mois de mai
Qui fait s'ouvrir les fleurs,
Qui fait battre les cœurs,
Ce mois où tu peux faire ce qu'il te plaît !

Eh bien, aujourd'hui, grand-père,
Eh bien, aujourd'hui, grand-mère,
Vous pouvez vous préparer,
Il faut être tiré « à quatre épingles »
C'est aujourd'hui les noces de Jean
Le premier des petits enfants !
L'épouse nouvelle, cette jeune fille
Est jolie et très aimable
Comme vous, il y a une cinquantaine d'années,
Ils se marient au plus beau mois de l'année.

Grand-père, t'en souviens-tu, quand, à la veillée
Tu allais voir celle que tu aimes tellement ?
Elle attendait impatiemment de te voir arriver
Cette belle qui est maintenant grand-mère !

Le mois de mai est le meilleur de l'année
Qui réjouit les jeunes, fait danser les anciens !

EN GUISE D'INTRODUCTION (Suite)

Nous remercions M. Camille MICHAUD de Lourtier, de nous adresser ces "Mots dérivés du Celtique" oeuvre de M. Ph. Bridel, Pasteur de Montreux, que vous connaissez déjà certainement, tant il a oeuvré pour garder dans son canton de Vaud, son patois, ses traditions, costumes et coutumes

Mots dérivés du Celtique.

Craizu (s. m.) lampe. *Djiclla* (v.) lancer de l'eau. *Echein* (s. m.) bon sens. *Einnontzi* (v.) ensorceller. *Fer* (adv.) beaucoup. *Cor* (s. m.) flaqué d'eau. *Kouaitau* (adj.) pressé, qui se hâte. *Kouson* (s. m.) souci. *Luvro* (s. m.) le pis d'une vache. *Mussa* (v.) penser, réfléchir. *Mezé* (adj.) ladre. *Wouaridet* (s. m.) cabestan. *Saur* (adj.) aigre. *Takouna* (v.) rapiècer. *Tatsche* (s. m.) clou. *Wouagni* (v.) semer

Notre patois est assez doux et a les inflexions de l'Italien.

Il est énergique, expressif, naïf et plein de mots qui n'ont pas de synonymes en français. Il se prête très-bien à la poésie et sa cadence est sonore. Il a beaucoup de proverbes (*Revi*) dont nous citerons quelques-uns avec leur traduction.

Mo prèdji, ke na cura de bein fêre.

Mal prêcher, qui n'a envie de bien faire.

Se te vouarde la demeindje, la demeindje té vouardéra

Si tu gardes le dimanche, le dimanche te gardera.

Pouëtta tsatta a bi menon. Laide chatte fait de beaux petits.

Lé on bi l'ozé ke l'agassa, má kan on la

vei ti lé djeur, l'ennouie

C'est un bel oiseau que la pie; mais quand on
la voit tous les jours, elle ennuie.

Cein kón fa à granta kouaita, on sein repein à lesi

Ce que l'on fait à grande hâte, on s'en répent à loisir.

Ke mépreise lo pou, lo prau lo fouï

Qui méprise le peu, le beaucoup le fuit.

Nion ne fa sa tsanhe. Personne ne fait son sort.

Tso épi se fa la llenna.

Epi après épi, se fait la javelle.

Djamé krouio ovrai ne trova dé bouné liévo.

Jamais mauvais ouvrier n'a trouvé de bons outils.

Kan lé bein, lé prau. Quand c'est bien, c'est assez.

Kokka por kokka.

Noix pour noix. C'est le pari refertur des Latins.

Krouia via et bounna mor, djamé ne furan d'accor

Mauvaise vie et bonne mort, jamais ne furent d'accord.

Morceau du *Conte du Craizu* imprimé

à Lausanne, en patois *de la Vaux.*

Noutron vezin avai haberdji ouna né

Notre voisin avait recueilli un soir

(*por vo dere beiu kan, c'ein nef a ran au fé*)

(pour vous dire au juste quand, cela ne fait rien à la chose)

on pouro noviein k'etai bon violare.

un pauvre aveugle qui était bon joueur de violon.

Lai se rasseinblian ti, lé fellié avoué le mûré;

se rassemblerent toutes les filles avec leurs mères;

stu grivoi l'ai étaï, ke fasai lo feindein,

ce grivois y était, qui faisait l'importent,

sein fère einseinbliant de pivouaiti lé djein.

sans faire seulement semblant de regarder les gens.

L'ai dansa, l'ai chauta stau kétian à sa potta,

Il y fit danser et sauter celles qui étaient de son goût,

é lé molavé bein à la fin de la notta. et il les embrassait bien
à la fin de la danse. Adon councin tsacon cudhive sen alla,

ie fu tzi n'on vesin noutra fellie cria: il fut chez un
voisin notre fille appeller; Alors comme chacun pensait à s'en
aller, la pre, et la mena ouna tota petita; il la prit et lui
fit faire une toute petite (danse); ma sein slia ke bëza ne
inola ouna milta. mais il ne la baissa ni ne l'embrassa
pas du tout.

Dite lo, se vo plié, ti per vontra conchense,

Dites le moi, s'il vous plaît, tous, sur votre
conscience,

se lo soverain de ke c'eï n'ashon? packence!

si le Souverain dit que ce soit une chose à

faire — Patience!

(à suivre)